

# 彰所知論與蒙古源流

蒙古源流研究之三

陳寅恪

元帝師八思巴爲忽必烈製蒙古國檢。元亡而其所製之國書亦廢不用。彰所知論者，帝師爲忽必烈太子真金所造。其書依仿立世阿毘曇之體。拺撫吐蕃舊譯佛藏而成。於佛教之教義固無所發明。然與蒙古民族以歷史之新觀念及方法。其影響至深且久。故蒙古源流之作，在元亡之後將三百年。而其書之基本觀念及編製體裁，實取之於彰所知論。今日和林故壤，至元國字難逢通習之人。而蒙古源流自乾隆以來，屢經東西文字之逡譯。（滿文漢文及德文）至今猶爲東洋史學之要籍。然則蒙古民族其文化精神之所受於八思巴者或轉在此而不在彼。殆亦當日所不及知者歟！

考東西文字之蒙古舊史。其世界創造及民族起源之觀念，凡有四類。最初者爲與夫餘鮮卑諸民族相似之感生說。稍後乃取之於高車突厥等民族之神話。迨受阿剌伯波斯諸國之文化。則附益以天方教之言。而蒙古民族之皈依佛教者，以間接受之於西藏之故。其史書則掇採天竺吐蕃二國之舊載，與其本來近於夫餘鮮卑等民族之感生說，及其所受於高車突厥諸民族之神話，追加而混合之。夫蒙古民族最初之時敘述其起源，而冠以感生之說。譬諸棟宇，既加以覆蓋，本已成一完整之建築。若更於其上施以樓閣之工。未嘗不可因是益臻美備而壯觀瞻。然自建築方面言之。是謂重疊之工事。有如九成之臺累土而起。七級之塔，歷階而登。其構造之愈高而愈上者。其時代轉較後而較新者也。今日所存之阿剌伯文波斯文土耳其等蒙古舊史，大抵屬於第三類之回教化者。與蒙古源流無涉。於此可不論。至第一類與夫餘鮮卑等民族之感生說相似者，則日本內藤虎次郎博士之蒙古開國之傳說（讀史叢錄）及西龍博士之朱蒙傳說及老獺稚傳說（內藤博士頌壽紀念史學論叢）

諸論文中已詳言之。亦無庸贅述。茲僅就第二第四二類略徵舊史之文。闡明其義。以見帝師與蒙古史之關係，及其後來之影響。并取彰所知論卷上情世界品中吐蕃蒙古王族之譯名，與唐書許氏本嘉喇卜經（rgyal-rabs, ed. Schlagintweit）蒙古源流諸書互證。以備治唐元二代史者之參考。其天竺諸王名字，則皆見於佛乘。所易推知。故不多及焉。

元朝祕史卷一云：

當初元朝的人祖，是天生一個蒼色的狼。（蒙文音譯孛兒帖赤那蒙古源流作布爾特齊諾）與一個慘白色的鹿（蒙文音譯豁埃馬闌勒蒙古源流作郭幹瑪喇勒）相配了。同渡過騰汲（吉）思名字的水。來到於幹難名字的河源頭不兒罕名字的山（蒙文音譯不囉罕哈勒敦納蒙古源流作布爾干噶勒圖納）前住着。產了一個人。名字喚作巴塔赤罕「中略」朵奔篋兒干（元史太祖本紀宗室世系表陶宗儀輟耕錄作脫奔咿韃蒙古源流作多博墨爾根）死了的後頭。阿闌豁阿（元史太祖本紀宗室世系表輟耕錄作阿蘭果火蒙古源流作阿掄郭幹）又生三子。一個名不忽合答吉。（元史太祖本紀宗室世系表輟耕錄作博寒葛蒼黑蒙古源流作布固哈塔吉）一個名不合禿撒勒只。（元史太祖本紀宗室世系表輟耕錄作博合觀撒里直蒙古源流作博克多薩勒濟固）一個名孛端察兒。（元史太祖本紀宗室世系表輟耕錄作孛端又兒蒙古源流作勃端察爾）朵奔篋兒干在時生的別勒古訥台（蒙古源流作伯勒格特依）不古訥台（蒙古源流作伯袞德依）兩個兒子背處共說：俺這母親無房親兄弟。又無丈夫。生了這三個兒子。家內獨有馬阿里黑伯牙兀歹（蒙古源流作瑪哈賚）家人。莫不是他生的麼？道說間，他母親知覺了。「中略」因那般他母親阿闌豁阿說：別勒古訥台，不古訥台！您兩個兒子疑惑我這三個兒子是誰生的。您疑惑的也是。您不知道每夜有黃白色人自天窗門額明處入來。將我肚皮摩挲。他的光明透入肚裏去時節，隨日月的光，恰似黃狗般爬出去了。您休造次說。這般看來，顯是天的兒子。不可比做凡人。久後他每做帝王呵，那時纔知道也者。

又拉施特集史（節錄洪鈞元史譯文證補卷一太祖本紀譯證上）云：

相傳古時蒙兀與他族戰。全軍覆沒。僅遺男女各二人。遁入一山。斗絕險巖。惟一徑通出入。而山中壤地寬平，水草茂美。乃攜牲畜輜重往居。名其山曰阿兒格乃袞。二男一名腦古。一曰乞顏。乞顏義爲奔瀑急流。以其膂力邁衆，一往無前，故以稱名。乞顏後裔繁盛。「中略」後世地狹人稠。乃謀出山。而舊徑蕪塞。且苦艱險。繼得鐵礦。洞穴深邃。爰伐木熾炭。篝火穴中。「中略」鼓風助火。鐵石盡鎔。衢路遂闢。後裔於元旦鍛鐵於爐。君與宗親次第捶之。著爲典禮。蒙兀之出阿兒格乃袞，其後人最著稱者曰孛兒特赤那。（祕史作孛兒帖赤那）妻子甚多。長妻曰郭斡馬特兒。（祕史作豁埃馬蘭勒）生必特赤干。（祕史作巴塔赤罕）「中略」 朵本巴延（祕史作朵奔篋兒干）早卒。阿蘭郭斡（祕史作阿蘭豁阿）寡居而孕。夫弟及親族疑其有私。阿蘭郭斡曰天未曉時有白光入自帳頂孔中。化爲男子，與同寢。故有孕。且曰。我如不耐寡居。曷不再醮而爲此曖昧事乎？斯蓋天帝降靈，欲生異人也。不信。請伺察數夕，以證我言。衆曰。諾。黎明時果見有光入帳。片刻復出。衆疑始釋。

考魏書卷一百三高車傳云：

俗云。匈奴單于生二女。姿容甚美。國人皆以爲神。單于曰。吾有此女。安可配人。將以與天。乃於國北無人之地築高臺。置二女其上。曰。請天自迎之。經三年。其母欲迎之。單于曰。不可。未徹之間耳。復一年，乃有一狼，晝夜守臺嗥呼。因穿臺下爲空穴。經時不去。其小女曰。吾父處我於此。欲以與天。而今狼來。或是神物。天使之然。將下就之。其姊大驚。曰。此是畜生。無乃辱父母也！妹不從。下爲狼妻而產子。後遂滋繁成國。

北史卷九十八通典卷一百九十七邊防十三高車傳俱同。

又周書卷五十異域傳云：

突厥者，蓋匈奴之別種。姓阿史那氏。別爲部落，後爲鄰國所破，盡滅其族。有一兒年且十歲。兵人見其小。不忍殺之。乃刖其足。棄

草澤中。有牝狼以肉飼之。及長。與狼合。遂有孕焉。彼王聞此兒尚在。重遣殺之。使者見狼在側。并欲殺狼。狼遂逃於高昌國之北山。（應言狼負之而逃。此有脫文。）山下有洞穴。穴內有平壤茂草。周回數百里。四面俱山。狼匿其中。遂生十男。十男長大。外託妻孕。其後各有一姓。阿史那卽一也。子孫繁育。漸至數百家。經數世。相與出穴。臣於茹茹。居金山之陽。爲茹茹鐵工「中略」（土門）恃其強盛。乃求婚於茹茹。茹茹君阿那瓌大怒。使人辱罵之。曰。爾是我鍛奴。何敢發是言也。

隋書卷八十四北史卷九十九通典卷一百九十七邊防十三突厥傳俱同。

據此。則狼祖及鍛鐵事皆高車突厥之民族起源神話。而蒙古人襲取之無疑也。

考元史卷一太祖本紀云：

太祖法天啓運聖武皇帝諱鐵木真。姓奇渥溫氏。蒙古部人也。其十世祖孛端叉兒。母曰阿蘭果火。嫁脫奔咿哩韃。生二子。長曰博寒葛答黑。次曰博合觀察里直。旣而夫亡。阿蘭寡居。夜寢帳中。夢白光自天窗入。化爲金色神人。來趨臥榻。阿蘭驚覺。遂有娠。產一子。卽孛端叉兒也。孛端叉兒狀貌奇異。沉默寡言。家人謂之癡。獨阿蘭語人曰。此兒非癡。後世子孫必有大貴者。

又拉施特集史（依洪鈞元史譯文證補卷一上太祖本紀譯證上）云：

蒙兀先無文字。世系事迹，口相傳述。無史記以爲定論。自朶本巴延至成吉思汗約近四百載。據庫藏國史及知掌故者，參訪合徵之焉。

洪氏注云：

朶本巴延卽元史之脫奔咿哩韃。本紀敘帝先系。始於此人。據此數語觀之。當是蒙古國史亦始此人。而元史本之也。自此以上世系當是傳述得之。故元史之世系少。而祕史蒙古源流之世系多。

案。洪氏之說極是。而阮元撰四庫未收書目元祕史提要云：

是編所載元初世系。孛端叉兒之前，尙有一十一世。太祖本紀述其先世。

僅從孛端叉兒始。諸如此類，並足補正史之紕漏。

案。元史所記阿蘭果火不夫而孕事。乃民族起源之感生說。此種感生說與夫餘高句麗百濟鮮卑契丹日本滿洲等民族所傳者極相近似。（詳見內藤虎次郎今西龍兩博士論文，）或者即為蒙古民族最初所固有者。亦未可知。今之元史記蒙古民族起源。僅述此感生說。不更追敘此前之神話。如元祕史及拉施特集史之所載者。姑不論其經後世史官刪削與否。要為尚不盡失其簡單之原始形式。而祕史所記世系較元史為多者。乃由採用突厥等民族神話。追加附益於其本來固有者之所致。故孛端叉兒以前十一世之事蹟，乃蒙古民族起源史後來向上增建之一新層級。較元史之簡單感生說，恐尤荒誕不可徵信。烏能補正其紕漏乎？阮氏殆失言矣。

蒙古源流卷一卷二敘天地剖判及天竺吐蕃二國歷代事迹。其卷一云：

（土伯特）色哩持贊博汗之子曰智固木贊博汗為奸臣隆納木篡弒。其三子皆出亡。長子置持逃往寧博地方。次子博囉咱逃往包地方。第三子布爾特齊諾（祕史音譯作孛兒帖亦那。義為蒼色的狼。）逃往恭布（卷三作恭博）地方。

其卷三續敘云：

古土伯特地方尼雅持贊博汗之七世孫色爾（哩）持贊博汗（之子智固木贊博汗）為其臣隆納木篡奪汗位。其子博囉咱置持布爾特齊諾等兄弟三人俱各出亡。季子布爾特齊諾出之恭博地方。即娶恭博地方之女郭幹瑪喇勒（祕史音譯作豁埃馬蘭勒義為慘白色的鹿）為妻。往渡騰吉思海。東行至拜噶勒江所屬布爾干噶勒圖那（祕史作不囉罕哈勒敦納）山下。遇必塔地方人衆。詢其故。遂援引古額訥特珂克（天竺）人衆所推尊之土伯特地方之尼雅持贊博以語之。必塔地方人衆議云。此子有根基。我等無主。應立伊為君。遂尊為君長。諸惟遵旨行事。生子必塔斯干必塔察干（祕史作巴塔赤罕）二人。「中略」多博墨爾根（祕史作朵奔篋兒干）卒後。阿掄郭幹哈屯（祕史作阿蘭豁阿）每夜夢一奇偉男子與之共寢。天將明即起去。因告伊妯娌及侍婢知之。如是者久之。遂生布固哈塔吉

(祕史作不忽合答吉) 博克多薩勒濟固 (祕史作不合禿撒勒只) 勃端察爾 (祕史作孛端察兒)等三子。後漸長成。有好事者譖之云。從無寡婦生子之理。其夫之連襟瑪哈賽 (祕史作馬阿黑伯牙兀歹)常往來其家。疑卽此人。伯勒格特伊 (祕史作伯勒古訥台) 伯袞德依 (祕史作不古訥台)二人遂疑其母。「中略」其母云：爾等二人誤聽旁人之言疑我。因語以夢中情事。且云：爾等此三弟殆天降之子也。

據此。可知蒙古源流於祕史所追加之史層上，更增建天竺吐蕃二重新建築。采取竝行獨立之材料。列爲直貫一系之事蹟。換言之。卽糅合數民族之神話。以爲一民族之歷史。故時代以愈推而愈久。事蹟亦因愈演而愈繁。吾人今日治史者之職責，在逐層剷除此種後加之虛僞材料。庶幾可略得一近似之真。然近日學人猶有謂「吐蕃蒙兀實一類也。(蒙古)源流之說未可厚非。」者。(屠寄蒙兀兒史記世紀第一) 豈不異哉！

夫逐層向上增建之歷史，其例自不限於蒙古史。其他民族相傳之上古史何莫不然。今就小徹辰撒囊之蒙古源流一書而論。推究其所以致此疊累式之原因。則不得不溯源於彰所知論。此論論主既采仿梵文所製之吐蕃字母。以爲至元國書。於是至元國書遂爲由吐蕃而再傳之梵天文字。其造論亦取天竺吐蕃事蹟，聯接於蒙兀兒史。於是蒙兀兒史遂爲由西藏而上續印度之通史。後來蒙古民族實從此傳受一歷史之新觀念及方法。蒙古源流卽依此觀念，以此方法，采集材料，而成書者。然則帝師此論與蒙古史之關係深切若是。雖非乙部之專著。治史者固不可以其爲佛藏之附庸而忽視之也。

茲取彰所知論卷上情世界中吐蕃蒙古王族名字，以舊史校之。條列於下。

論云：

如來滅度後千餘年。西番國有王曰呀乞唵贊。

案。此王卽藏文嘉喇卜經之吐蕃第一贊普 Gnya-khri bts'an-po 蒙古源流卷一卷三之尼雅赤 (持) (卷一作赤卷三作持)贊]

論云：

二十六代有王曰裕朵唵思顏贊。

案。此王即嘉喇卜經之二十五代王 Lha-tho-tho-ri-snyen-(snyan)-btsan 蒙古源流卷一之拉托托哩年贊彰所知論譯地名拉薩作祿薩故此王名之祿字亦爲Lha之對音。

論云：

後至第五王。名曰雙贊思甘普。

案。此王即嘉喇卜經之 Srong-btsan-sgam-po 蒙古源流卷二之蘇隆贊堪布。此王亦稱 Khri-ldan-srong-btsan 即蒙古源流卷二之特勒德蘇隆贊（蒙文書社本蒙古源流作哩勒丹蘇隆贊）舊唐書卷一百九十六吐蕃傳之棄宗弄贊新唐書卷二百十六吐蕃傳之棄宗弄贊及棄蘇農。

論云：

後第五代有王名曰乞唎雙提贊。

案此王即嘉喇卜經之 Khri-srong-lde-btsan 蒙古源流卷二之持蘇隴德燦舊唐書卷一百九十六新唐書卷二百十六吐蕃傳之乞黎蘇籠獵贊。

論云：

後第三代有王名曰乞唎俅巴瞻。

案。此王即嘉喇卜經之 Ral-pe-chan，長慶唐蕃會盟碑陰及敦煌發見藏文寫本之 Khri-gtsug-lde-btsan，敦煌中文八波羅夷經寫本之乞里提足（足提）贊，蒙古源流卷二之持松壘，新唐書卷二百十六吐蕃傳之可黎可足。詳見予所著吐蕃彝泰贊普名號年代考。（中央研究院歷史語言研究所集刊第二本第一分。）

論云：

始成吉思從北方多音國如鐵輪王。

案。藏文多爲 mang-po。音爲 Krel。故以多音爲蒙兀兒之譯名。取其對音相近也。

論云：

其子名曰斡果戴。時稱可汗。紹帝王位。

案。此名即元史太宗窩闊台之異譯。

論云：

有子曰古偉紹帝位。

案。 此名即元史定宗貴由之異譯。

論云：

成吉思次子名朶羅。

案。 此名即元史睿宗拖雷之異譯。

論云：

朶羅長子名曰蒙哥。 亦紹王位。

案。 此名與元史憲宗之譯名相同。

論云：

王弟忽必烈紹帝王位。

案。 此名與元史世祖之譯名相同。

論云：

帝有三子。 長曰真金。

案。 此名與元史裕宗之譯名相同。

論云：

二曰朶各剌。

案。 此名即元史安西王忙哥剌之異譯。

論云：

三曰納麻賀。

案。 此名即元史安北王那木罕之異譯。